

Center Republike Slovenije za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja
Ob železnici 30 a, 1000 Ljubljana,
ki ga zastopa direktorica dr. Alenka Flander
Matična številka: 1833006
Davčna številka: 33171629
TRR: SI56 01100-6000002836 pri Banki Slovenije
(v nadaljnjem besedilu: naročnik)

in
x y
ki ga zastopa
Matična številka:
Davčna številka:
TRR:
(v nadaljnjem besedilu: izvajalec)

skleneta

POGODBO ZA STORITVE PREVAJANJA IN LEKTORIRANJA št. /2012

I. Predmet pogodbe

Pogodbeni stranki uvodoma ugotavljata, da:

- je naročnik dne 23. 10. 2012 izdal sklep o začetku postopka oddaje javnega naročila, št. C-015-12, za storitve prevajanja in lektoriranja za leti 2012 in 2013,
- da je bil s sklepom št. SI-xxxx/2012, z dne xx.yy.2012, _____ izbran kot najugodnejši ponudnik in zato sklepa to pogodbo z naročnikom.

Sredstva za izvedbo javnega naročila so načrtovana v Letnem delovnem načrtu Centra za leto 2012 in 2013. Izvajalec je bil na podlagi sklepa o oddaji javnega naročila, v skladu z ZJN-2, št. SI-xxx/2012, z dne xx.yy.2012 po postopku oddaje naročila male vrednosti, v skladu z 30. a členom ZJN-2, izbran med _____ ponudniki na razpisu javnega naročila.

Predmet pogodbe so storitve visoko strokovnega prevajanja iz slovenskega v angleški jezik, iz angleškega v slovenski jezik in lektoriranje angleškega jezika za leti 2012 in 2013.

II. Obveznosti pogodbenih strank

Izvajalec se obvezuje, da bo za naročnika opravljal visoko strokovno pisno prevajanje besedil iz slovenskega v angleški jezik, iz angleškega v slovenski jezik in lektoriranje angleških besedil.

Naročanje bo potekalo sukcesivno, v skladu s potrebami naročnika. Skladno z razpisno dokumentacijo bo naročnik izvajalcu dal pisno naročilo (preko e-pošte) za vsako posamično storitev na podlagi te pogodbe tj. prevod oz. lektoriranje besedila, v katerem bo opredeljen rok v katerem je treba opraviti prevod oz. lektoriranje besedila, ki ga naročnik posreduje izvajalcu.

Naročnik bo izvajalcu naročilo in besedilo, ki ga bo moral izvajalec skladno s to pogodbo prevesti oz. lektorirati, pošiljal po e-pošti na naslov kontaktne osebe, ki je opredeljena v tej pogodbi.

Izvajalec mora biti naročniku dosegljiv vsak delovni dan med 7:30 in 17:00 uro na kontaktih, ki so opredeljeni v tej pogodbi.

Izvajalec je dolžan sprejeti vsa naročila. Izvajalec mora takoj, najkasneje pa v dveh urah od prejema naročila in besedila pisno potrditi sprejem naročila na način, ki ga opredeli naročnik.

Neutemeljena zavrnitev naročila ali odstopanje od naročenega načina izvedbe pomeni kršitev pogodbene obveznosti, zaradi katere lahko naročnik razdre pogodbo, v primeru škode pa tudi zahteva odškodnino.

III. Obdobje opravljanja storitev

Storitve, ki so predmet te pogodbe, bo izvajalec opravljal od dneva podpisa te pogodbe do najkasneje 31. 12. 2013.

IV. Rok za izvedbo naročila

Datum in uro, do katere je treba vrniti opravljen prevod, bo naročnik navedel na posameznem naročilu. Rok za izvedbo teče od izvajalčeve potrditve prejema naročila.

Rok je odvisen od dolžine dokumenta in nujnosti prevoda. Splošni rok za izvedbo posameznega naročila je za 5 prevajalskih strani po 1500 znakov, brez presledkov, 24 ur. Rok, ki ga določi naročnik je določen na naročilu, izdanem za konkretno naročilo prevoda oz. lektoriranja.

Izvajalec mora naročnika nemudoma obvestiti, če mora naročeno storitev prekiniti oziroma, če nastopijo okoliščine, vključno z višjo silo, ki lahko vplivajo na izvedbo naročila. Pogodbeni stranki se lahko sporazumeta o potrebnih nujnih ukrepih, tudi o morebitnem podaljšanju roka, katerega mora naročnik pisno odobriti.

Izvajalec s podpisom te pogodbe potrjuje, da je v celoti seznanjen z obsegom in zahtevnostjo pogodbenih del, ki so opredeljena v razpisni dokumentaciji.

V. Pogodbena kazen

Naročnik je upravičen izvajalcu zaračunati naslednje pogodbene kazni:

- za vsako prekoračitev v naročilu določenega roka za izvedbo storitev naročniku – 2 % od skupne vrednosti naročenih storitev za vsak zamujeni dan. Vsota tako določene pogodbene kazni za zamudo lahko znaša največ 10 % od vrednosti naročenih storitev;
- za vsak primer, ko naročnik izvajalcu zavrne izdelek oz. mu ga vrne zaradi odprave pomanjkljivosti in nepravilnosti – 10 % od skupne vrednosti naročenih storitev. Naročnik bo predložil dokaze o neustrezni kakovosti opravljene storitve. Pogodbena kazen ne vpliva na pravico naročnika, da prekine pogodbo in na dolžnost izvajalca, da odpravi pomanjkljivosti ali nepravilnosti.

Plačilo pogodbene kazni ne vpliva na pravico naročnika, da prekine pogodbo.

VI. Zahteve glede kakovosti

Kakovost prevodov in lektoriranja mora biti takšna, da naročniku prevodov ni potrebno popravljati. Besedilo v ciljnem jeziku mora biti takšno kot bi ga prevedel oz. napisal domači govorec. Opravljena storitev mora biti popolna, točna in skladna z izdanimi posebnimi navodili naročnika, v kolikor ta obstajajo.

Če so v oddanem delu pomanjkljivosti ali nepravilnosti jih mora izvajalec na zahtevo naročnika odpraviti brez dodatnega plačila. Izvajalec mora popravila izvesti v roku, ki ga določi naročnik.

Izvajalec mora celotno besedilo natančno preveriti in ga pred oddajo dati v vsebinski pregled osebi, ki ni sodelovala pri prevodu tega besedila. Izvajalec mora še posebej preveriti, da je terminologijo uporabljal dosledno od začetka do konca besedila.

Izvajalec mora ob oddaji besedila naročniku sporočiti imena in priimke prevajalcev in lektorjev, ki so opravili naročeno storitev ter oseb, ki so opravile pregled iz prejšnjega odstavka. Naročnik si pridržuje pravico, da imena in priimke prevajalcev in lektorjev poleg izvajalca navede na posameznih materialih, ki jih bo izdal naročnik.

Izvajalec se zavezuje, da bo od sodelujočih prevajalcev in lektorjev pridobil soglasje za objavo njihovih imen v skladu s prejšnjim odstavkom tega člena. Na posebno zahtevo naročnika bo izvajalec kopijo takšnega soglasja predložil tudi naročniku.

VII. Potrditev prejema

Naročnik mora opravljeno storitev potrditi v 10-ih dni od datuma prejema ustreznega prevoda. Če tega ne stori izrecno po izteku navedenega obdobja velja, da je delo potrjeno.

V primeru ugotovljenih nepravilnosti ali neustreznosti prevedenega besedila, naročnik ne bo potrdil prejema prevoda, temveč bo od izvajalca zahteval popravilo napak v skladu s VI. odstavkom te pogodbe (zahteve glede kakovosti), oz. bo ravnal v skladu z drugimi določbami te pogodbe. V takem primeru bo naročnik potrdil prejem prevoda po popravilu nepravilnosti oz. po prejemu ustreznega besedila.

VIII. Dodatni stroški zaradi neustrezne kakovosti

Če za naročnika nastanejo dodatni stroški, ker mora na primer zaprositi za odpravo napak v besedilu ali ponovni prevod besedila in sicer zaradi nezmožnosti izvajalca, da zadosti zahtevam kakovosti določenih s to pogodbo in specifičnimi navodili k posameznemu prevodu in zahtevam, ki se nanašajo na celovito podobo besedila, pravopisne napake ter upoštevanje pravil in standardov naročnika v zvezi s predstavitvijo in nomenklaturo, se izvajalec obvezuje, da bo naročniku poravnal nastalo škodo.

IX. Cena

Ocenjena vrednost javnega naročila je 30.000 EUR brez DDV.

Izvajalec bo izvedel storitve iz te pogodbe po ceni:

	Ponudbena cena (na posamezno stran, 1500 znakov brez presledkov)	
	EUR brez DDV (vključno s popusti)	EUR z DDV (vključno s popusti)
Visoko strokovno pisno prevajanje iz slovenskega v angleški jezik		
Visoko strokovno pisno prevajanje iz angleškega v slovenski jezik		

V navedenih cenah so zajeti vsi stroški za izvedbo storitev, ki so opredeljene v 1. odstavku te pogodbe. Cene so fiksne in nespremenljive in veljajo do konca izvajanja predmetnega javnega naročila.

Izvajalec bo na podlagi naročila naročniku izdal račun za opravljeno storitev v roku 8 dni od naročnikove potrditve prejema prevoda. Obvezne priloge računa so: naročilo storitve, poročilo o opravljenem delu s potrditvijo naročnika o ustrezni kakovosti prevoda oz. besedila.

Naročnik bo pogodbene storitve plačal na podlagi izstavljenih računov v roku 30 dni po prejemu le teh in na podlagi naročila po naročnikovi potrditvi prejema prevoda. Naročnik se zavezuje nakazovati zneske na TRR izvajalca, odprt pri _____.

V kolikor zapade plačilo na dela prost dan oz. drug dan, na katerega se pri naročniku ne dela, zapade rok plačila na prvi naslednji delovni dan.

X. Avtorske pravice

Pogodbeni stranki se strinjata, da izvajalec na vseh delih, ki jih naredi na podlagi te pogodbe in ki predstavljajo avtorsko delo na podlagi veljavne avtorskopravne zakonodaje na naročnika prenese naslednje posamične materialne avtorske pravice:

- pravico reproduciranja v neomejeni količini in sicer v vseh možnih poznanih oblikah reproduciranja, ki obsega tudi pravico shranitve in reproduciranja v kakršnikoli elektronski obliki ter pravico do tonskega ali vizualnega snemanja;
- pravico javnega prikazovanja, ki omogoča naročniku, da z vsemi poznanimi tehničnimi sredstvi priobči javnosti avtorsko delo po tej pogodbi;
- pravico predelave, v celotnem in najširšem možnem obsegu kot jo omogoča veljavni zakon o avtorskih in sorodnih pravicah predvsem pa tako, da se lahko avtorsko delo spreminja in tudi na način, da se avtorsko delo lahko vključuje v druga avtorska dela. Pogodbeni stranki se izrecno dogovorita, da sme naročnik avtorska dela po tej pogodbi deloma ali v celoti, v spremenjeni ali nespremenjeni obliki uporabiti tudi pri kateremkoli drugem svojem projektu, četudi ta ni opredeljen v 1. Členu te pogodbe;
- pravico distribuiranja, ki obsega pravico, da se dajo v promet odplačno ali neodplačno primerki dela v vseh oblikah, kot jih je dovoljeno izkoriščati po tej pogodbi, v neomejeni količini in sicer v vseh možnih oblikah distribuiranja. Pravica distribuiranja zajema tudi pravico do izvoza oz. uvoza avtorskega dela in vseh nosilcev na katerih je avtorsko delo, v tujino;
- pravico dajanja v najem vsem subjektom, ki so poslovno kakorkoli povezani z naročnikom, v obsegu kot ga predvideva in omogoča veljavni Zakon o avtorskih in sorodnih pravicah;
- pravico dajanja na voljo javnosti, v celotnem in najširšem možnem obsegu kot jo omogoča Zakon o avtorskih in sorodnih pravicah.

Prenos vseh pravic na podlagi te pogodbe je izključen tako, da izvajalec ne more prenašati nikakršnih avtorskih pravic na druge osebe niti jih ne more izkoriščati sam.

Prenos avtorskih pravic na podlagi te pogodbe velja za področje vsega sveta. Avtorske pravice po tej pogodbi se prenašajo za tako dolgo časa kot je po pravu Republike Slovenije varovano avtorsko delo. Šteje se, da se avtorske pravice na podlagi te pogodbe na naročnika prenese z dnem izročitve avtorskega dela naročniku.

XI. Poslovna skrivnost

Izvajalec se zavezuje, da bo vse informacije pridobljene med izvajanjem te pogodbe obravnaval kot strogo zaupne in zagotovil, da bo enako ravnalo tudi njegovo osebje ali pogodbeni podizvajalci. Izvajalec se tako zavezuje, da bo upošteval vsa posebna navodila glede zaupnosti, ki so lahko navedena v naročilu. Te obveznosti veljajo tudi po zaključku pogodbenih nalog.

XII. Ostale obveznosti izvajalca

Izvajalec se zaveže:

- pogodbeno dogovorjene storitve opraviti vestno, pošteno in skladno s to pogodbo, veljavnimi predpisi in pravili stroke;
- da bo naročniku sporočil imena prevajalcev, lektorjev in odgovornih za izvajanje posameznih naročil;
- da bo naročnika obvestil o vsaki spremembi sestave skupine prevajalcev, navedene v ponudbi, skupaj z dokazilom o izobrazbi in delovnih izkušnjah zadevnih oseb;
- da bo zagotovil, da ima osebje, ki izvaja to pogodbo strokovne kvalifikacije in izkušnje, ki se zahtevajo za izvajanje te pogodbe;
- da bo pisno seznanil naročnika o dokončanju prevodov.

XIII. Predstavniki po pogodbi

Pooblaščen predstavnik naročnika po tej pogodbi je Urška Šraj, kontaktni podatki:

T:

F:

E-pošta:

Pooblaščen zastopnik izvajalca po tej pogodbi je _____, kontaktni podatki:

T:

F:

E-pošta:

XIV. Neposredna plačila podizvajalcem

Neposredna plačila podizvajalcem so obvezna na podlagi 71. člena (Uradni list RS, št. 128/06, 16/08, 19/10, 18/11, v nadaljnjem besedilu ZJN-2), obvezna. Izvajalec pooblašča naročnika za izvajanje neposrednih plačil podizvajalcu (-em) v skladu z določili ZJN-2. Izvajalec se zavezuje, da bo svojemu računu obvezno priložil račun(-e) svojih podizvajalcev, ki jih bo predhodno potrdil. Izvajalec bo pogodbene dobave izvedel v sodelovanju z naslednjimi podizvajalci (opomba: vpišejo se podatki o vseh podizvajalcih: naziv, polni naslov, matična številka, davčna številka, transakcijski račun, vrsta dobav, ki jih bo izvedel podizvajalec-predmet, količina in vrednost dobav. Navedeni podatki so bistvena sestavina pogodbe):

Izvajalec mora ob sklenitvi te pogodbe ali v času njenega izvajanja sklenjene pogodbe s podizvajalci, katerih kopije mora v petih dneh od sklenitve posredovati naročniku. V primeru morebitne zamenjave podizvajalcev mora izvajalec po predhodnem soglasju naročnika k spremembi

podizvajalcev, naročniku predložiti sklenjene pogodbe z novimi podizvajalci. Zamenjavo podizvajalcev pogodbeni stranki uredita z dodatkom k tej pogodbi. Če naročnik ugotovi, da dobave izvaja podizvajalec, ki ga izvajalec ni navedel v svoji ponudbi oziroma ni dogovorjen s to pogodbo, ima pravico odstopiti od pogodbe. Če izvajalec med izvedbo pogodbenih dobav zamenja podizvajalca ali sklene pogodbo z novim podizvajalcem, mora izvajalec naročniku v 5 dneh po spremembi predložiti:

- svojo izjavo, da je poravnal vse nesporne obveznosti prvotnemu podizvajalcu,
- pooblastilo za plačilo opravljenih in prevzetih dobav neposredno novemu podizvajalcu
- soglasje novega podizvajalca k neposrednemu plačilu ter
- vso dokumentacijo, ki jo zahteva v razpisni dokumentaciji za podizvajalce.

Vsi navedeni podizvajalci v tej pogodbi so v ponudbi podali soglasje, na podlagi katerega naročnik namesto izvajalca poravna podizvajalčeve terjatve do izvajalca.

XV. Kadri

Izvajalec bo storitve prevajanje opravljal z naslednjimi kadri (vpišite imena in priimke ter naslove):

Z. št.	Ime in priimek prevajalca, naslov

Z. št.	Ime in priimek lektorja, naslov

Naročnik si pridržuje pravico do izločitve posameznega kadra. Naročnik sme od izvajalca zahtevati, da naročil ne izvaja s katerim od s to pogodbo določenih kadrov, v kolikor bi se izkazalo, da se pri posameznem kadru ne dosega kakovost kot je zahtevana v VI. poglavju te pogodbe (zahteve glede kakovosti; npr. zamujanje rokov, odpravljanje pomanjkljivosti ali nepravilnosti po pozivu naročnika). Izvajalec navedene kadre nadomesti samo s kadri, ki izpolnjujejo vse zahteve iz razpisne dokumentacije »storitve prevajanja in lektoriranja za leti 2012 in 2013«. Pred zamenjavo navedenega kadra mora izvajalec pridobiti soglasje naročnika.

XVI. Protikorupcijska klavzula

Pogodba, pri kateri kdo v imenu ali na račun druge pogodbene stranke, predstavniku ali posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist za:

- pridobitev posla ali
- za sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali
- za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali
- za drugo ravnanje ali opustitev,

s katerim je organu ali organizaciji iz javnega sektorja povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku organa, posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja, drugi pogodbeni stranki ali njenemu predstavniku, zastopniku, posredniku; je nična.

Naročnik bo v primeru ugotovitve o domnevnem obstoju dejanskega stanja iz prejšnjega odstavka ali obvestila Komisije za preprečevanje korupcije ali drugih organov, glede njegovega domnevnega nastanka, pričel z ugotavljanjem pogojev ničnosti pogodbe iz prejšnjega odstavka oziroma drugimi ukrepi v skladu s predpisi Republike Slovenije.

XVII. Prehodne in končne določbe

Pogodba se lahko spremeni ali dopolni s pisnim dodatkom k tej pogodbi, ki ga sprejmeta in podpišeta obe pogodbeni stranki.

Če katerakoli od pogodbenih določb je ali postane neveljavna, to ne vpliva na ostale pogodbene člene. Neveljaven člen se nadomesti z veljavnim, ki mora čim bolj ustrezati namenu, ki ga je želel doseči neveljaven člen oziroma določba.

Pogodbeni stranki sta soglasni, da naročnik kot zavezanec za javno naročanje ne sme v okviru te pogodbe porabiti več sredstev od ocenjene pogodbene vrednosti naročila. Zaradi statusa naročnika se pogodbeni stranki dogovorita, da lahko ta pogodba preneha zaradi izpolnitve (ne krivdno prenehanje) na dva različna načina in sicer: z dnem izčrpanja ocenjene pogodbene vrednosti naročila pred časovno določenim rokom trajanja pogodbe ali pa zaradi poteka časovno določenega trajanja pogodbe ne glede na to ali je ocenjena pogodbena vrednost izčrpana v celoti ali ne.

Če pogodba preneha veljati zaradi izčrpanja ocenjene pogodbene vrednosti pred potekom trajanja pogodbe ali če preneha veljati zaradi poteka časa ne da bi obenem bila izčrpana celotna ocenjena pogodbena vrednost, se izvajalec izrecno odpoveduje kakršnimkoli odškodninskim zahtevkom. V primeru izčrpanja ocenjene pogodbene vrednosti pred potekom trajanja pogodbe bo naročnik o tej okoliščini nemudoma obvestil izvajalca.

Pogodba stopi v veljavo s podpisom obeh pogodbenih strank in velja najkasneje do konca I. 2013.

Sestavni deli pogodbe so tudi:

- javni razpis z naslovom »storitve prevajanja in lektoriranja za leti 2012 in 2013« in razpisna dokumentacija za ta razpis z vsemi prilogami,
- ponudbena dokumentacija, z dne _____,
- ostale priloge in dokumenti na katere se sklicuje ta pogodba.

Morebitne spore iz te pogodbe, ki jih stranki ne bi mogli rešiti sporazumno, rešuje stvarno pristojno sodišče v Ljubljani.

Ta pogodba je sestavljena v dveh (2) enakovrednih izvodih, od katerih prejmeta naročnik in izvajalec po en (1) izvod.

Ljubljana,

Izvajalec

Naročnik
dr. Alenka Flander, direktorica